УДК 81'373.45

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

THE ENGLISH BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

©Гинза Д. И.
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства
г. Пенза, Россия, darya.ginza@mail.ru
©Ginza D.
Penza State University of Architecture and Construction
Penza, Russia, darya.ginza@mail.ru
©Горбунова В. С.
канд. филол. наук
Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства
г. Пенза, Россия, val-sg@yandex.ru
©Gorbunova V.
Ph.D.
Penza State University of Architecture and Construction
Penza, Russia, val-sg@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена английским заимствованиям в русском языке. В ней рассматриваются исторические аспекты заимствований английских слов. Приводятся примеры заимствований в конце 20-го и начале 21-го веков.

Abstract. The article is devoted to the English borrowings in the Russian language. Historical aspects of the English borrowings are described. The borrowings examples of the end of 20th and at the beginning of 21st centuries are given.

Ключевые слова: заимствование, английские эквиваленты, русская культура, обогащение лексики, иноязычные слова, когнитивная база, сленг.

Keywords: borrowing, English equivalents, Russian culture, enrichment of vocabulary, foreign words, cognitive base, slang.

В лингвистике заимствование — это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка. Языки всего мира постоянно находятся в процессе эволюции, и наш вокабуляр (vocabulary — с английского языка «лексика») подобен лексическому показу моды, где слова соревнуются в популярности. Новые слова возникают ежедневно, зачастую обогащая наши языки и придавая им определенный колорит. Однако, глобальное влияние английского, вероятно, вредит современному русскому языку, поскольку люди заменяют уже существующие совершенно адекватные русские слова более «крутыми», более привлекательными английскими эквивалентами [1, с. 35–39].

В последние годы все чаще приходится слышать о саммитах, брифингах, инаугурациях, дефолтах, эскалации конфликтов, призывах к толерантности, консолидации, консенсусу и так далее. Количество англицизмов и американизмов (заимствований из английского языка) иногда поражает, а порой откровенно ставит в тупик неискушенного и неподготовленного слушателя. Многие считают такое положение вещей катастрофическим, называя это упадком культуры русского языка и полным отсутствием уважения к его уникальности, да и к самой русской культуре в целом. Ситуация, по их мнению, усугубляется тем, что многие желающие блеснуть знанием того или иного современного термина порой понятия не имеют о его истинном происхождении, значении и звучании. Фактически речь идет о незнании английского, которое стараются завуалировать броскими словечками, что порой считается актуальным и даже модным в наше время. В нашу жизнь в последние годы входят новые явления, а с ними новые слова, отсутствующие в русском языке. Подобные процессы обогащения лексики за счет заимствований происходят во всех современных языках. Язык представляет собой саморазвивающийся механизм. Он умеет самоочищаться, избавляться от ненужной лексики. Однако, неумеренное употребление иноязычных слов недопустимо.

История заимствования английских слов

Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже XVIII–XIX веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до 90-х годов XX столетия: в это время начался интенсивный процесс заимствования как слов, для которых отсутствовали соответствующие понятия в когнитивной базе языка–рецептора — например, компьютерной терминологии (шредер, оверхэд, плоттер, сканер) и деловой лексики (дефолт, маркетинг, дилер, офшор), — так и замещение русских лексических единиц английскими для выражения позитивных или негативных коннотаций, которые отсутствуют у исходного слова в языке-рецепторе (пивная — паб, убийца — киллер). Заимствование из английского языка в русский далеко не новое явление, так как современный русский язык буквально напичкан англицизмами, благодаря массмедиа, Интернету и индустрии маркетинга.

В англоязычных странах, если хотят сделать меню ресторана более изысканным, то добавляют французские слова. В России, заменяют обычные русские слова английскими в транслитерации. Около 3/4 всех заимствований в русском языке конца XX века приходится на англо–американизмы. К старым заимствованиям относятся и такие американизмы, как прерия, ковбой, лассо, виски, вигвам, мокасины, пионер (в значении «первопроходец»), гризли, скунс, пампасы, мустанг, бейсбол, бита, винчестер, кольт. Особенно ими богат молодежный жаргон, оказывающий большое влияние на общую культуру. В наше время в сферах экономики и потребительского рынка частотно используются такие слова: бизнесмен, бизнес–класс, дилер, менеджер, менеджмент, рейдер, трейдер, тендер, офис, дизайн, брейк, маркетинг, мегамолл, мегамаркет, супермаркет, секьюрити, сэконд–хэнд, джинсы, топ, чизбургер, кетчуп, «сникерс», компьютер, ноутбук, лэптоп, принтер, дисплей, сканер, картридж, дискета, компакт–диск, биг–борд, скотч, скейт–борд, кока–кола, кола и прочие слова.

Началом проникновения английских слов в русский язык принято считать середину или конец XVI века, когда началось непосредственное сближение России с Англией. С начала торговых отношений у России с Англией завязываются довольно прочные политические и дипломатические связи. После вступления на престол Петра I большое значение стало уделяться изучению английского языка. Учащаются поездки русских в Англию для обучения не только английскому языку, но и другим наукам – кораблестроению, военному и инженерному делу. На протяжении всего XVIII в. наблюдается дальнейшее проникновение слов из английского языка в русский. Иногда нас просто стараются забросать иностранными словами, стараясь показать высокий уровень профессионализма. На деле оказывается, что человек является некомпетентным во многих вопросах в качестве профессионала. Несмотря на это, интеллектуалы всегда считали, что даже в науке при

решении и обсуждении достаточно сложных проблем необходимо говорить довольно просто, четко и ясно, при этом не забрасывая слушателей трудными для понимания словами, даже терминологией, то есть надо учиться говорить просто и понятно даже о сложных вещах (http://www.wikipedia.org).

В XVIII в. во времена царствования Екатерины, учреждается переводческое общество, где были специальные переводчики с английского языка. В основном это книги о сельском хозяйстве, об английской законности, религии, истории, об английском быте, моде и т. д. Международный престиж Англии к концу XVIII — началу XIX веков возрастает. В Англии начинается стремительное развитие промышленности. Это способствовало расцвету науки и техники в Англии и росту ее влияния на другие страны Европы и России. Процесс заимствования английской лексики в русской язык продолжался.

Любили и знали английский язык известные русские писатели, поэты, критики: А. С. Пушкин, В. А. Жуковский, М. Ю. Лермонтов, А. С. Грибоедов, И. С. Тургенев, Л. Н. Толстой, А. А. Фет и многие другие. К середине 1830-х г. г. в России было переведено около 30 романов В. Скотта, 6 романов Ф. Купера. Со многими английскими литературными произведениями русские впервые знакомились через театр. Такое широкое распространение английской литературы в России не могло не сказаться на лексическом составе русского литературного языка.

Примеры заимствования

Конец XX века и начало XXI отмечен новой волной английских заимствований. Развитие компьютерных технологий и социальных сетей, которые пользуются популярностью среди представителей молодежи, безусловно, влияет на состояние сленга. IT–термины прочно вошли в нашу жизнь: *user — юзер, gamer — геймер, login — логин* [2]. Некоторые сленгизмы вошли в лексикон русского человека сравнительно недавно. Примером может служить слово *контра* — сокращенное название компьютерной игры *Counter Strike*. Говорят: он полный *чайник* в контре — т. е. он плохо играет в компьютерную игру. Сленговые выражения не всегда заимствуются в исходном варианте. Некоторые сленгизмы образуются путем слияния двух и более слов.

Например, мы получили слово копипастить, которое означает копировать информацию, в основном компьютерную, без изменения, зачастую выдавая ее за свою. Оно образовалось путем соединения слов *copy* (копировать) и *paste* (вставлять), *апгрейд — upgrade* (обновление аппаратной части компьютерных систем), *баннер — banner* (флаг), *блог — blog* (дневник в Интернете), *блогер — blogger* (человек, ведущий блог) [3].

Современная музыкальная и «клубная» культура, а также киноиндустрия оказывают непосредственное влияние на жизнь молодых людей. К этой группе относятся такие слова, как *release — релиз, playlist — плейлист, remake — ремейк, face–control — фейс–контроль, саундтрек — soundtrack* (музыка, сопровождающая фильм), *постпродакшн — postproduction* (обработка фильма (и не только) после съемок), *прайм–тайм — prime-time* (вечерние часы, когда собирается наибольшая ТВ–аудитория), *продакшн — production* ((кино)производство). Некоторые англицизмы подверглись сокращению и перешли в сленг русской молодежи в сокращенном виде, например, слово *шоубиз* (от англ. show–business).

СМИ и телевидение являются неотъемлемой частью жизни молодежи и, следовательно, влияют на состояние сленга. Благодаря средствам массовой информации вокабуляр пополнился такими словами, как prime–time — прайм–тайм, talk–show — ток–шоу, image–maker — имиджмейкер. Производственные термины, внедряемые работниками различных сфер профессиональной деятельности: *marketing — маркетинг, leasing — лизинг, broker — брокер, manager — менеджер, promoter — промоутер* [4, с. 1–4].

Подражание образу жизни американской и английской молодежи послужило стимулом к появлению самой многочисленной сленговой группы. В нее входят следующие слова, которые употребляются русской молодежью в повседневном общении и в стандартных

бытовых ситуациях: *boy-friend — бойфренд, weekend — викенд, party — пати, looser — лузер, baby — бейби, go — гоу, мейкап — make–up, мейнстрим — mainstream.* Некоторые из этих сленговых единиц уже не расцениваются как сленг вовсе, так как они прочно вошли в нашу жизнь и, как следствие, в наш словарный запас, то есть друга или молодого человека называют бойфренд, человека, кому не везет — лузер и т. д.

Заключение

В заключение следует отметить, что в некоторых случаях, англицизмы употреблять удобнее, поскольку они короче, четче выражают смысл; англицизмы уже многим понятнее, чем длинный перевод на русский язык; эти слова уже прочно вошли в русскоязычную речь, особенно у молодежи, в СМИ; есть ли необходимость искоренять заимствованные слова в век глобализации, ведь они не считаются ненормативной лексикой? С одной стороны, появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение русского языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота. Кроме того, можно составить свой мини–словарь лексики, заимствованной из английского языка, и указать значение этих слов и перевод, чтобы пользоваться ими и не чувствовать себя не в своей тарелке, когда говорят другие, используя множество англицизмов.

Список литературы:

1. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. / Г. Н Скляревской, М.: АСТ, Астрель, 2001. 700 с.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 940 с.
3. Шапошников В. Н. Русская речь 1990-ых. Современная Россия в языковом отображении. М.: КомКнига, 1998. 345 с.
4. Современный словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1992. 800 с.

References:

1. Tolkovyi slovar sovremennogo russkogo yazyka. Yazykovye izmeneniya kontsa XX stoletiya. / G. N Sklyarevskoi, M.: AST, Astrel, 2001. 700 c.
2. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyi slovar russkogo yazyka: 800 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii / Rossiiskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. 4-e izd., dopolnennoe. M.: Azbukovnik, 1999. 940 s.
3. Shaposhnikov V. N. Russkaya rech 1990-ykh. Sovremennaya Rossiya v yazykovom otobrazhenii. M.: KomKniga, 1998. 345 s.
4. Sovremennyi slovar inostrannykh slov. M.: Russkii yazyk, 1992. 800 s.

Работа поступила в редакцию 20.03.2017 г.

Принята к публикации 22.03.2017 г.

Ссылка для цитирования:

Гинза Д. И., Горбунова В. С. Английские заимствования в русском языке // Бюллетень науки и практики. Электрон. журн. 2017. №4 (17). С. 304–307. Режим доступа: http://www.bulletennauki.com/ginza-gorbunova (дата обращения 15.04.2017).

Cite as (APA):

Ginza, D., & Gorbunova, V. (2017). The English borrowings in the Russian language. *Bulletin of Science and Practice*, (4), 304–307.